

**PRIMER EJERCICIO – OPOSICIÓN TRADUCCIÓN INVERSA 2007 –  
ESPAÑOL / FRANCÉS**

**1. Intervención del Sr. Ministro**

**Es un motivo de honda satisfacción encontrarme aquí, con todos ustedes, para tratar de un tema que me es muy cercano.**

a) Intervention de M. le Ministre

C'est pour moi une grande satisfaction d'être ici aujourd'hui avec vous tous pour traiter sur un sujet qui m'est très proche.

b) Intervention de M. le ministre

C'est pour moi une grande satisfaction d'être ici aujourd'hui, pour traiter avec vous d'un sujet qui m'est très cher.

c) Intervention de Mr. le ministre

C'est pour moi un motif de grande satisfaction d'être ici aujourd'hui, pour traiter avec vous un sujet qui m'est très cher.

d) Intervention de Mr. le Ministre

C'est pour moi une profonde satisfaction d'être ici aujourd'hui, pour traiter avec vous d'un sujet qui m'est très cher.

**2. Sorprende encontrar en los talentos españoles una mayor dedicación. De hecho, el español es de los pocos que se llevan el trabajo a casa para el fin de semana.**

a) Il est surprenant de trouver parmi les talents espagnols un plus grand dévouement. D'ailleurs l'espagnol fait partie de ceux, peu nombreux, qui emportent du travail chez eux pour le week-end.

b) Il est surprenant de trouver parmi les talents Espagnols un plus grand dévouement. D'ailleurs, l'Espagnol fait partie de ceux, peu nombreux, qui emportent du travail chez eux pour le week-end.

c) Il est surprenant de trouver parmi les talents Espagnols un plus grand dévouement. D'ailleurs, l'espagnol fait partie de ceux, peu nombreux, qui emportent du travail chez eux pour le week-end.

d) Il est surprenant de trouver parmi les talents espagnols un plus grand dévouement. D'ailleurs, l'Espagnol fait partie de ceux, peu nombreux, qui emportent du travail chez eux pour le week-end.

**3. El telón cayó entonces, y el público permaneció un segundo mudo, atónito.**

a) La toile tomba alors, et le public resta une seconde muet, sans voix.

b) Le rideau tomba alors, et le public resta une seconde muet, abasourdi.

c) Le rideau tomba alors, et le public resta une seconde muet, pétrifié.

d) Le rideau tomba alors, et le public resta une seconde muet, étonné.

**4. Durante dos días y medio se dieron cita en Madrid trescientas participantes de cuarenta y cinco países.**

- a) Pendant deux journées et demi, trois cents participantes en provenance de quarante-cinq pays se sont données rendez-vous à Madrid.
- b) Pendant deux journées et demie, trois cents participantes en provenance de quarante-cinq pays se sont donné rendez-vous à Madrid.
- c) Pendant deux journées et demies, trois cent participantes en provenance de quarante cinq pays se sont données rendez-vous à Madrid.
- d) Pendant deux journées et demie, trois cents participantes en provenance de quarante-cinq pays se sont donné rendez-vous à Madrid.

**5. Chamorro ojeaba con desgana una revista del corazón**

- a) Chamorro feuilletait avec dédain une revue people.
- b) Chamorro regardait sans envie une revue du cœur.
- c) Chamorro feuilletait sans enthousiasme un magazine people.
- d) Chamorro lisait sans plaisir un magazine rose.

**6. No se puede repicar y andar en la procesión.**

- a) On ne peut pas à la fois être à la messe et sonner les cloches.
- b) On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.
- c) On ne peut pas à la fois traire la vache et ramasser le blé.
- d) On ne peut pas à la fois garder sa part de gâteau et la manger.

**7. Más vale un pájaro en mano que cien volando.**

- a) Mieux vaut avoir un oiseau dans ses mains que cent dans le sapin.
- b) Plus heureux qui a un oiseau dans sa main que cent dans le sapin.
- c) Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
- d) Un vous l'avez vaut mieux que deux vous l'aurez.

**8. Estoy harto de oír sus amables consejos.**

- a) J'en ai jusqu'à la couronne de ses gentils conseils.
- b) J'en ai bon dos de ses gentils conseils.
- c) J'en ai les oreilles rabattues de ses gentils conseils.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**9. El saqueo producido en Gante (Bélgica) y las torturas llevadas a cabo en las plazas públicas de Los Países Bajos marcaron al Bosco,**

- a) Le saccage de Gande (Belgique) et les tortures réalisées sur les places publiques hollandaises marquèrent Bosco.
- b) Bosc fut marqué par le pillage de Gand (Belgique) et par les tortures pratiquées sur les places publiques des Pays-Bas.
- c) Bosch fut marqué par le sac de Gand (Belgique) et par les tortures réalisées sur les places publiques des Pays-Bas.
- d) Le Bosco fut marqué par le saccage de Gand (Belgique) et par les tortures pratiquées sur les places publiques des Pays-Bas.

**10. El distintivo de la Orden es un collar del que en su parte central pende un vellocino (en alusión a la historia mitológica de Jasón y su conquista del vellocino de oro).**

- a) Le distinctif de l'ordre, c'est un collier où pend au milieu un pelage (qui évoque le mythe de Jason et sa conquête du pelage en or).
- b) La marque de l'ordre est un collier dont dans sa partie centrale est suspendue une peluche (en allusion à l'histoire mythologique de Jason et sa conquête de la peluche d'or).
- c) Le signe distinctif de l'ordre est un collier auquel est suspendue en son centre une toison (évoquant le mythe de Jason et sa conquête de la toison d'or).
- d) L'insigne de l'ordre est un collier au centre duquel est suspendue un vellon d'or (rappelant le mythe de Jason et sa conquête du vellon d'or).

**11. Es evidente que una de las razones históricas que más han contribuido a ensalzar la Orden ha sido el hecho de que, a su brillante origen en el Ducado de Borgoña, siguiese una temprana vinculación a la Corona española.**

- a) Il est évident que l'une des raisons historiques ayant le plus contribué à encenser cette ordre, dont la brillante origine remonte au duché de Bourgogne, fut une liaison précoce à la couronne d'Espagne.
- b) Il est évident que l'une des raisons historiques ayant le plus contribué à la gloire de cet ordre, dont la brillante origine remonte au ducal de Bourgogne, fut un lien précoce à la couronne d'Espagne.
- c) Il est évident que l'une des raisons historiques ayant le plus contribué à l'encensement de cet ordre, qui puise sa brillante origine dans le ducal de Bourgogne, fut sa connexion précoce à la couronne d'Espagne.
- d) Il est évident que l'une des raisons historiques ayant le plus contribué à la gloire de cet ordre, qui puise sa brillante origine dans le duché de Bourgogne, fut son rattachement précoce à la couronne d'Espagne.

**12. El Reino de España y ....., en lo sucesivo denominados “las Partes”, han acordado lo siguiente:**

- a) Le Royaume d’Espagne et....., successivement dénommés « les Parties », ont accordé ce qui suit :
- b) Le Royaume d’Espagne et....., ci-après les « Parties », sont convenus de ce qui suit :
- c) Le Règne d’Espagne et....., ci-après « les Parties », ont convenu ce qui suit :
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**13. Podrán solicitar al Tribunal de Justicia que decida a título prejudicial sobre cuestiones de interpretación los siguientes órganos jurisdiccionales.**

- a) Les juridictions suivantes peuvent demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question d’interprétation.
- b) Les organes juridictionnels suivants ont le pouvoir de demander à la Cour de justice de décider à titre préjudiciel sur des questions d’interprétation.
- c) Les organismes juridictionnels suivants pourront solliciter auprès de la Cour de justice qu’elle statue à titre préjudiciable sur une question d’interprétation.
- d) Les juridictions suivantes ont le pouvoir de demander au Tribunal de justice de décider préjudiciellement sur des questions d’interprétation.

**14. Archivada la querrela que implicaba a Defensa en el accidente del Yak-42.**

- a) La plainte qui impliquait le ministère de Défense dans l’accident du Yak-42 est désormais classée.
- b) Classement de la plainte qui impliquait le ministère de la Défense dans l’accident du Yak-42.
- c) La dénonciation impliquant le ministère de la Défense dans l’accident du Yak-42 est archivée.
- d) Archive de la dénonciation qui impliquait la Défense dans l’accident du Yak-42.

**15. El secreto sumarial ha perjudicado a los procesados, que desconocían los cargos presentados por la Fiscalía y las pruebas que los sustentaban.**

- a) Le secret de l’instruction a nui aux prévenus, qui ignoraient les accusations présentées par le ministre public et les preuves qui les appuyaient.
- b) Le secret du sommaire a été préjudiciable aux inculpés, qui ne connaissaient pas les charges présentées par le procureur et les preuves les appuyant.
- c) Le secret de l’enquête a porté prejudice aux prévenus, qui ignoraient les charges présentées par le ministère public et les preuves sur lesquelles elles s’appuyaient.
- d) Le secret de l’instruction a été préjudiciable aux accusés, qui ne connaissaient pas les accusations du parquet et les preuves sur lesquelles elles s’appuyaient.

**16. El problema pudo atajarse con eficacia y relativa rapidez, al amparo de las Naciones Unidas y mediante una alianza liderada por los Estados Unidos.**

- a) Nous avons pu résoudre le problème avec efficacité et de façon relativement rapide, sous la couverture des Nations unies et moyennant une alliance conduite par les Etats-Unis.
- b) Le problème a pu être efficacement et rapidement maîtrisé, sous couvert des Nations unies et par le biais d'un leadership conduit par les Etats-Unis.
- c) Nous avons pu enrayer le problème avec efficacité et de façon relativement rapide, sous l'égide des Nations unies et dans le cadre d'une alliance conduite par les Etats-Unis.
- d) Le problème a pu être efficacement résolu, sous la couverture des Nations unies et à travers d'une alliance sous le leadership des Etats-Unis.

**17. Nada ejemplifica mejor la omnipresencia de estas amenazas que el surgimiento de un terrorismo que ha tenido hasta ahora en el 11 de septiembre su más brutal expresión.**

- a) Rien n'illustre mieux l'omniprésence de ces menaces que l'apparition d'un terrorisme dont, jusqu'à présent, le 11 septembre constitue l'expression la plus brutale.
- b) Il n'y a pas de meilleur exemple de l'omniprésence de ces menaces que l'apparition d'un terrorisme duquel, jusqu'à présent, le 11 septembre constitue l'expression la plus brutale.
- c) Rien ne montre mieux l'omniprésence de ces menaces que la surgie d'un terrorisme qui, jusqu'à présent, s'est exprimé de la façon la plus brutale qui soit le 11 septembre.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**18. Resulta extraordinariamente preocupante la posibilidad, que no puede excluirse, de un cruce entre ese terrorismo supranacional de nuevo cuño y el fácil acceso a las armas de destrucción masiva que permite la más moderna tecnología.**

- a) La possibilité, qui ne peut être exclue, d'un croisement entre ce terrorisme supranational de création récente et l'accès facile aux armes de destruction massive que permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.
- b) La possibilité, qui ne peut pas être exclue, d'un carrefour entre ce terrorisme supranational nouvellement créé et l'accès facile aux armes de destruction massive que permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.
- c) La possibilité, qu'on ne peut exclure, d'un croisement entre ce terrorisme supranational de création récente et l'accès facile aux armes de destruction massive qui permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.
- d) La possibilité, inexcluable, d'un croisement entre ce terrorisme supranational de création récente et l'accès facile aux armes de destruction massive que permet la technologie la plus moderne, est extrêmement préoccupante.

**19. La Conferencia que hoy nos reúne refleja el compromiso firme de la Comunidad internacional con el pueblo y el gobierno del Líbano.**

- a) La conférence qui nous réunit aujourd'hui est le reflet du compromis ferme que la communauté internationale a assumé envers le peuple et le gouvernement du Liban.
- b) La conférence qui nous réunit aujourd'hui traduit l'engagement ferme que la communauté internationale a assumé envers le peuple et le gouvernement du Liban.
- c) La conférence qui nous réunit aujourd'hui reflète l'engagement ferme que la communauté internationale a assumé envers le peuple et le gouvernement du Liban.
- d) La conférence qui nous réunit aujourd'hui est le reflet de l'engagement ferme que la communauté internationale a assumé avec le peuple et le gouvernement du Liban.

**20. El genio creativo y el tesón reiteradamente mostrados por los ciudadanos a lo largo de la Historia les deberían permitir salir airosos de este nuevo desafío.**

- a) La créativité et la ténacité dont ont fait preuve de façon réitérée les citoyens tout au fil de l'histoire devraient leur permettre de faire face à ce nouveau défi.
- b) La créativité et l'abjuration dont ont fait preuve à plusieurs reprises les citoyens pendant l'histoire devraient leur permettre de sortir victorieux de ce nouveau défi.
- c) La créativité et la persévérance dont ont fait preuve à maintes reprises les citoyens tout au long de l'histoire devraient leur permettre de relever ce nouveau défi.
- d) La créativité et la ténacité qu'ont fait preuve à diverses reprises les citoyens au fil de l'histoire devraient leur permettre de relever ce nouveau défi.

**21. Traté de abstraerme en las páginas que iba pasando mi ayudante, donde se daba cuenta de las aventuras que por aquellas fechas protagonizaban quienes contribuían de forma irremplazable a la erradicación del hambre y la injusticia.**

- a) Je m'efforçai de me concentrer sur les pages que tournait mon assistante, qui décrivaient les aventures qu'à cette époque de l'année vivaient ceux qui contribuaient de façon unique à l'éradication de la faim et de l'injustice.
- b) Je tentai de m'abstraire dans les pages que tournait mon assistante, où l'on racontait les aventures qu'à ces dates protagonisaient ceux qui contribuaient de façon irremplaçable à la suppression de la faim et de l'injustice.
- c) Je tentai de me concentrer sur les pages que tournait mon assistante, où elle se rendait compte des aventures qu'à cette époque de l'année vivaient ceux qui contribuaient de façon unique à l'éradication de la faim et l'injustice.
- d) J'essayai de me concentrer dans les pages que tournait mon assistante, qui contaient les aventures qu'à cette époque de l'année vivaient ceux qui contribuaient irremplaçablement à l'élimination de la faim et de l'injustice.

**22. La encuesta tiene como objetivo fomentar una competencia sana entre empresas que quieren convertirse en entornos agradables para sus empleados [...]**

- a) L'enquête a pour objectif d'encourager une compétence saine entre les entreprises désireuses de devenir des environnements agréables pour leurs employés.
- b) Le sondage vise à encourager une concurrence saine entre les entreprises souhaitant offrir un environnement agréable à leurs employés.
- c) Le sondage tend à encourager une concurrence saine entre les entreprises qui veulent se transformer en environnements agréables pour les employés.
- d) L'enquête a pour objectif d'encourager une concurrence saine entre les entreprises voulant offrir des environnements agréables pour ses employés.

**23. [continúa la frase 22]**

**[...] así como facilitar información a las empresas cuyo objetivo es mejorar el ambiente laboral.**

- a) ainsi que de fournir des informations aux entreprises dont l'objectif est d'améliorer l'ambiance de travail.
- b) ainsi que de faciliter des informations aux entreprises ayant pour objectif l'amélioration de l'ambiance de travail.
- c) ainsi que de fournir des renseignements aux entreprises souhaitant améliorer l'ambiance professionnelle.
- d) ainsi que d'offrir des informations aux entreprises désireuses d'améliorer l'ambiance laborale.

**24. Es sólo un ejemplo del ritmo que ha tomado la aventura internacional de este proyecto familiar, que facturó en el año 2006 unos 400 millones de euros, el 70% fuera de España.**

- a) C'est juste un exemple du rythme que suit l'aventure internationale de ce projet familial qui, en 2006, a fait un chiffre d'affaires de 400 millions d'euros, 70% hors d'Espagne.
- b) C'est seulement un exemple du rythme que suit l'aventure internationale de ce projet familial qui, en 2006, a facturé 400 millions d'euros, dont 70% à l'extérieur de l'Espagne.
- c) Ce n'est qu'un exemple du rythme que suit l'aventure internationale de ce projet familial qui, en 2006, a fait un chiffre d'affaires de 400 millions d'euros, dont 70% en dehors de l'Espagne.
- d) Ce n'est qu'un exemple du rythme que suit l'aventure internationale de ce projet familial qui, en 2006, a facturé 400 millions d'euros, le 70% en dehors de l'Espagne.

**25. La coincidencia entre la identidad de enfoque y la complementariedad existente entre la Alianza de Civilizaciones y el Proceso de Barcelona y la comprensión entre las estructuras sociales y los estamentos políticos son la vía para superar viejos o recientes malentendidos.**

- a) Afin de surmonter les malentendus, anciens ou récents, la voie à suivre est celle de l'Alliance des civilisations et du processus de Barcelone, qui se caractérisent par leur identité d'approche et leur complémentarité, ainsi que celle de la compréhension entre les structures sociales et les classes politiques.
- b) Le chemin en vue de dépasser les malentendus, fussent-ils anciens ou récents, se doit de s'inscrire dans le cadre de l'approche identitaire et de la complémentarité entre l'Alliance des civilisations et le processus de Barcelone, ainsi que dans la compréhension entre structures sociales et classes politiques.
- c) Visant à lever les méprises, qu'elles soient anciennes ou récentes, il incombe de tirer parti de la coïncidence entre la ressemblance d'approche et la complémentarité qui existent entre l'Alliance des civilisations et le processus de Barcelone et la compréhension entre les structures sociales et les strates politiques.
- d) La convergence entre l'approche identitaire et le complémentarisme qui caractérisent l'Alliance des civilisations et le processus de Barcelone, d'une part, et la compréhension, d'une autre part, entre les structures sociales et les cercles politiques, telle est la voie pour résoudre d'anciens ou de récents quiproquos.

**26. Los participantes renovaron su compromiso con la Declaración de Barcelona y con los principios de respeto mutuo y diálogo que la inspiran.**

- a) Les participants ont renouvelé leur engagement avec la déclaration de Barcelone et avec les principes de respect mutuel et de dialogue qui l'inspirent.
- b) Les participants ont réitéré leur compromis avec la déclaration de Barcelone et les principes de respect mutuel et de dialogue dont elle s'inspire.
- c) Les participants ont réitéré leur engagement pour la déclaration de Barcelone et les principes de respect mutuel et de dialogue dont elle s'en inspire.
- d) Les participants ont renouvelé leur engagement envers la déclaration de Barcelone et les principes de respect mutuel et de dialogue dont elle s'inspire.

**27. Expresaron su convicción de que el Foro Mediterráneo proporciona un marco flexible y eficaz para la discusión de las cuestiones políticas, económicas, sociales y culturales que preocupan al conjunto de la región.**

- a) Ils ont exprimé leur conviction selon laquelle le Forum méditerranéen facilite un cadre flexible et efficace pour débattre des problèmes politiques, économiques, sociaux et culturels qui préoccupent l'ensemble de la région.
- b) Ils ont exprimé leur conviction que le Forum méditerranéen constitue un cadre souple et efficace pour discuter des questions politiques, économiques, sociales et culturelles qui préoccupent l'ensemble de la région.
- c) Ils ont déclaré qu'ils sont convaincus de que le Forum méditerranéen offre un cadre agile et efficace pour la discussion des sujets politiques, économiques, sociaux et culturels qui préoccupent l'ensemble de la région.
- d) Ninguna respuesta es correcta.



**28. La Política Europea de Vecindad debe ser complementaria al Proceso de Barcelona, engarzar con los objetivos del mismo y reforzar sus instrumentos.**

- a) La politique européenne des voisins doit être complémentaire au processus de Barcelone, s'enchaîner avec ses objectifs et consolider ses instruments.
- b) La politique européenne voisine doit compléter le processus de Barcelone, se rapprocher de ses objectifs et renforcer ses instruments.
- c) La politique européenne de voisinage doit être complémentaire du processus de Barcelone, rejoindre ses objectifs et renforcer ses instruments.
- d) La politique européenne voisine doit compléter le processus de Barcelone, rallier ses objectifs et consolider ses instruments.

**29. [Subrayaron la importancia de la Alianza de Civilizaciones y del diálogo intercultural e interreligioso] como pilares fundamentales para la superación de los estereotipos y prejuicios que lastran la visión del otro.**

- a) [...] comme piliers fondamentaux pour surmonter les stéréotypes et les préjugés qui portent atteinte à la vision de l'autre.
- b) [...] qui apparaissent comme des piliers fondamentaux pour en finir avec les stéréotypes et les préjugés qui lestent la vision de l'autre.
- c) [...] qui constituent des piliers fondamentaux pour surpasser les stéréotypes et les préjugés qui désaccréditent la vision de l'autre.
- d) [...] en tant que piliers fondamentaux pour triompher des stéréotypes et des préjugés qui nuisent à la vision de l'autre.

**30. España no pudo recibir con buenos ojos una medida que rompía con el orden constitucional establecido, por muy imperfecto y mejorable que fuera.**

- a) L'Espagne n'a pu recevoir avec de bons yeux une mesure qui brisait l'ordre constitutionnel établi, si imparfait et améliorable fut-il.
- b) L'Espagne n'a pu voir avec un bon œil une mesure qui déroutait l'ordre constitutionnel établi, si imparfait et susceptible d'améliorations qu'il soit.
- c) L'Espagne n'a pu voir d'un bon œil une mesure qui renversait l'ordre constitutionnel établi, si imparfait et susceptible d'être amélioré fût-il.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**31. Expertos procedentes de países ribereños del Mediterráneo debaten en Sevilla la conservación de las zonas protegidas.**

- a) Des experts des pays côtiers du Méditerranée discutent à Séville de la conservation des espaces protégés.
- b) Des experts provenant de pays riverains de la Méditerranée débattent à Séville de la conservation des aires protégées.
- c) Des experts en provenance de pays du pourtour méditerranéen débattent à Séville de la conservation des zones protégées.
- d) Des experts de pays des rivages de la Méditerranée discutent à Séville sur la conservation des ères protégées.

**32. Esta canción aplaude a la mujer, porque ella siempre saca la alegría y la fuerza para continuar, por mucho que el destino intente hacerla desistir.**

- a) Cette chanson applaudit la femme, car elle tire toujours la joie et la force pour continuer, bien que le destin essaie de la faire abandonner.
- b) Cette chanson applaudit à la femme, car elle trouve toujours l'allégresse et la force pour continuer, le destin ayant beau essayer de la décourager.
- c) Cette chanson honore la femme, car toujours elle sort la joie et la force de continuer, même si le destin tente de la décourager.
- d) Cette chanson rend hommage à la femme, car elle trouve toujours la joie et la force de continuer, bien que le destin tente de l'en décourager.

**33. Situada junto a Ruanda y Burundi, la provincia de Kivu ha sido escenario de diversas guerras en las que han participado grupos armados congoleños y ruandeses.**

- a) Située près de Rwanda et de Burundi, la province de Kivu a été victime de différentes guerres dans lesquelles ont participé des groupes armés congolais et rwandais.
- b) Située près du Rwanda et du Burundi, la province de Kivu a été le scénario de plusieurs conflits dans lesquels ont participé des groupes armés congolais et rwandais.
- c) Située près du Rwanda et du Burundi, la province de Kivu a été le théâtre de diverses guerres auxquelles ont participé des groupes armés congolais et rwandais.
- d) Située près du Rwanda et du Burundi, la province de Kivu a été la scène de divers conflits auxquels ont participé des groupes armés Congolais et Ruandais.

**34. El triunfo del derechista Nicolas Sarkozy en las elecciones presidenciales de Francia abre paso a profundos cambios, muy similares a los que la ex primera ministra Margaret Thatcher implementó en la Gran Bretaña de los años 80.**

- a) La victoire du candidat droitiste Nicolas Sarkozy dans les élections présidentielles en France ouvre le chemin à de profonds changements, fort semblables à ceux mis en œuvre par l'ex-Première ministre Margaret Thatcher en Grande-Bretagne dans les années 80.
- b) Le triomphe du candidat de droite Nicolas Sarkozy aux élections présidentielles françaises ouvre la voie à de profonds changements, très semblables à ceux que l'ancienne Première ministre Margaret Thatcher avait mis en œuvre dans la Grande-Bretagne des années 80.
- c) Le triomphe du candidat droitier Nicolas Sarkozy aux élections présidentielles en France annonce de profonds changements, très semblables à ceux que l'ancienne Première ministre Margaret Thatcher a mis en œuvre en Grande-Bretagne dans les années 80.
- d) La victoire du candidat conservateur Nicolas Sarkozy dans les élections françaises à la présidence laisse augurer de profonds changements, forts similaires avec ceux que l'ex-Première ministre Margaret Thatcher mit en œuvre dans la Grande-Bretagne des années 80.

**35. Nicolas Sarkozy défendit une politique migratoire sélective, bajo la cual los inmigrantes serán seleccionados sobre la base de su educación y de su capacidad profesional, cultural e incluso deportiva.**

- a) Nicolas Sarkozy a défendu une politique de migration sélective, selon laquelle les immigrants seront sélectionnés sur la base de leur éducation et de leurs aptitudes professionnelles, culturelles, voir sportives.
- b) Nicolas Sarkozy a prôné une politique d'immigration choisie, dans le cadre de laquelle les immigrés seront sélectionnés en fonction de leur éducation et de leurs aptitudes professionnelles, culturelles, voire sportives.
- c) Nicolas Sarkozy a soutenu une politique migratoire sélective, dans laquelle les émigrés seront triés eu égard à leur éducation et leurs aptitudes professionnelles, culturelles ou encore sportives.
- d) Nicolas Sarkozy a propugné une politique d'émigration choisie, en fonction de laquelle les migrants seront choisis à partir de leur éducation, leurs aptitudes professionnelles, culturelles et même sportives.

**36. Desde la Unión Europea se exige que termine el letargo de Francia y que supere el bache del voto negativo de la Constitución europea.**

- a) Dès l'Union européenne, l'on exige que la France sorte de son long sommeil et surmonte l'ornière du non à la Constitution européenne.
- b) L'Union européenne exige de la France qu'elle sorte de sa léthargie et qu'elle surmonte la crise provoquée par le non à la Constitution européenne.
- c) Depuis l'Union européenne, l'on exige que prenne fin l'apathie de la France et qu'elle sorte du trou du vote négatif contre la Constitution européenne.
- d) L'Union européenne demande à la France d'achever son léthargissement et de sortir de l'impasse du vote négatif contre la Constitution européenne.

**37. El candidato dio señales de admiración por el competitivo sistema estadounidense como remedio más efectivo para paliar las limitaciones del Estado del bienestar.**

- a) Le candidat a montré son admiration pour la compétitivité du système américain, qu'il considère comme le remède le plus efficace pour pallier les limites de l'État-providence.
- b) Le candidat a montré son admiration envers le système compétitif nord-américain, qu'il considère comme le remède plus efficace pour pallier aux limites de l'État providentiel.
- c) Le candidat a montré son admiration à l'égard du système compétitif américain, comme moyen le plus effectif pour pallier les limitations de l'État de providence.
- d) Le candidat a montré son admiration à l'encontre de la compétitivité du système nord-américain, comme moyen le plus effectif pour remédier aux limitations de l'État de bien-être.

**38. El modelo social que ha pervivido en España hasta hace apenas veinte años postulaba la figura de un padre proveedor de recursos y de una madre tuteladora de la familia y, por tanto, con exclusividad doméstica.**

- a) Le modèle social qui persistait encore en Espagne il y a vingt ans à peine postulait la figure d'un père fournisseur de ressources et d'une mère tutélaire de la famille et, par conséquent, confinée au milieu domestique.
- b) D'après le modèle social qui a survécu en Espagne jusqu'à il y a vingt ans à peine, le père était celui qui apportait les ressources, tandis que la mère était la tutrice de la famille, et était reléguée, par conséquent, exclusivement au foyer.
- c) Selon le modèle social encore en vigueur en Espagne il y a à peine vingt ans, le père avait pour rôle de pourvoir aux besoins, et la mère était en charge de la famille, et donc, exclusivement une domestique.
- d) Dans le modèle social en vigueur en Espagne il y a encore vingt ans à peine, le père avait pour rôle d'apporter les ressources, tandis que la mère s'occupait de la famille et était donc exclusivement reléguée à la sphère domestique.

**39. La ambigüedad del vocabulario político tiene méritos y defectos. Referirnos de forma ambigua a la paz permite el diálogo.**

- a) L'ambigüité du vocabulaire politique présente des mérites et des défauts. Faire référence de façon ambiguë à la paix permet le dialogue.
- b) L'ambigüité du vocabulaire politique présente des mérites et des défauts. Faire référence de façon ambiguë à la paix permet le dialogue.
- c) L'ambigüité du vocabulaire politique présente des mérites et des défauts. Faire référence de façon ambiguë à la paix permet le dialogue.
- d) L'ambigüité du vocabulaire politique présente des mérites et des défauts. Faire référence de façon ambiguë à la paix permet le dialogue.

**40. Aviones israelíes bombardean la franja de Gaza en respuesta al ataque con cohetes de militantes palestinos.**

- a) Des avions israéliens bombardent la bande de Gazah en réponse aux attaques de fusées lancées par des militants palestiniens.
- b) Des avions Israéliens bombardent la frange de Gaza en réponse aux tirs de missiles des militants Palestiniens.
- c) Des avions israéliens bombardent la bande de Gaza en réponse aux tirs de roquettes des militants palestiniens.
- d) Des avions israéliens bombardent la frange de Gazah en réponse aux attaques de roquettes des militants palestiniens.

**41. El calentamiento global acelera el deshielo de los glaciares del Himalaya.**

- a) Le réchauffement de la planète accélère le dégel des glaciers de l'Himalaya.
- b) Le réchauffement climatique accélère le dégel des glaciers de l'Himalaya.
- c) Le réchauffement du climat accélère la fonte des glaciers de l'Himalaya.
- d) Le réchauffement de la planète accélère la fonte des glaciers de l'Himalaya.

**42. Los numerosos gestos de buena voluntad de Washington no han servido para tranquilizar a los rusos.**

- a) Les nombreuses gestes de bonne volonté de Washington n'ont pas réussi à tranquilliser les russes.
- b) Les nombreux gestes de bonne volonté prodigués par Washington n'ont pas parvenu à calmer les Russes.
- c) Les nombreux gestes de bonne volonté prodigués par Washington n'ont pas réussi à apaiser les Russes.
- d) Les nombreux gestes de bonne volonté de Washington n'ont pas servi pour tranquiliser les Russes.

**43. El Presidente Ruso Vladimir Putin ha amenazado con apuntar con nuevos misiles hacia Europa si los Estados Unidos despliegan en ella su escudo antimisiles.**

- a) Le président russe Vladimir Poutine a menacé de pointer de nouveaux missiles vers l'Europe si les Etats-Unis y déploient leur bouclier antimissile.
- b) Le Président Russe Vladimir Putine a menacé de lancer ses nouveaux missiles contre l'Europe si les Etats-Unis déploient leur parapluie antimissile.
- c) Le Président Russe Vladimir Poutine a menacé de tirer sur l'Europe avec de nouveaux missiles, si les Etats-Unis y déploient leur écu antimissile.
- d) Le Président Russe Wladimir Poutine a menacé de pointer sur l'Europe avec de nouveaux missiles, si les Etats-Unis déploient leur parapluie antimissile.

**44. Bélgica no apagará los reactores atómicos. Sólo los socialistas y los ecologistas abogan claramente por abandonar la energía nuclear.**

- a) La Belgique ne détruira pas les réacteurs atomiques. Les socialistes et les écologistes sont les seuls qui s'opposent clairement à l'énergie nucléaire.
- b) La Belgique n'étendra pas les réacteurs nucléaires. Seuls les socialistes et les écologistes défendent clairement une sortie du nucléaire.
- c) La Belgique n'éteindra pas les réacteurs nucléaires. Seuls les socialistes et les écologistes plaident clairement pour une sortie du nucléaire.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**45. En Francia, el compostaje está empezando. Los vertederos siguen siendo la solución más utilizada. ¿Hasta cuándo?**

- a) En France, le compostage en est à ses débuts. Les décharges restent la solution la plus utilisée. Jusqu'à quand ?
- b) En France, le compostage vient de commencer. Les décharges sont toujours utilisés. Jusqu'à quand ?
- c) En France, le compostage ne fait que progresser. Les dépôts d'ordures sont toujours utilisés. Jusqu'a quand ?
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**46. Antes de la celebración de los Juegos Olímpicos en agosto 2008, las autoridades de Pekín se están esforzando para preparar a la población para esta cita.**

- a) Avant que ne se célèbrent les Jeux olympiques en août 2008, les autorités de Pékin s’efforcent de préparer la population à ce rendez-vous.
- b) Avant d’accueillir, en août 2008, les Jeux olympiques, les autorités de Pékin s’efforcent de préparer la population à ce rendez-vous.
- c) Avant d’accueillir, en août 2008, les Jeux olympiques, les autorités de Pékin s’efforcent de préparer la population à ce rendez-vous.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**47. Desde el año 2000, las exigentes normas de la Unión Europea (UE) se han hecho aún más estrictas para garantizar que los alimentos de los ciudadanos europeos sean lo más seguros posible.**

- a) Les règles rigoureuses de l’Union européenne ont encore été durcies en 2000 pour faire en sorte que l’alimentation des Européens soit la plus sûre possible.
- b) Dès l’an 2000, les normes exigeantes de l’Union européenne sont devenues encore plus strictes, afin d’assurer que les aliments des citoyens européens sont le plus sûrs possibles.
- c) Depuis l’an 2000, les règles exigeantes de l’Union européenne sont devenues plus strictes encore pour garantir que les aliments de la citoyenneté européenne soient le plus sûrs possibles.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**48. Seguridad no significa uniformidad. La Unión Europea promueve la diversidad basada en la calidad.**

- a) Sécurité ne signifie pas uniformité. L’Union européenne favorise la diversité fondée sur la qualité.
- b) Sécurité, ce n’est pas uniformité. L’Union européenne promeut la diversité fondée sur la qualité.
- c) Sûreté ne signifie pas uniformité. L’union européenne promeut la diversité basée sur la qualité.
- d) Sécurité ne signifie pas uniformité. L’union européenne favorise la diversité fondée sur la qualité.

**49. Además, la Unión respeta el derecho que tiene el consumidor a elegir con conocimiento de causa.**

- a) L’Union respecte également le droit du consommateur de choisir avec connaissance de la cause.
- b) L’Union respecte également le droit du consommateur de choisir en connaissance de cause.
- c) L’Union respecte également le droit du consommateur de choisir en connaissance de cause.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

**50. Quince años después de la instauración de la recogida selectiva en Francia, todos los hogares se deshacen de un promedio de 10 de embalajes alimentario al día.**

- a) Au bout de quinze ans de collecte selective en France, tous les foyers jettent une moyenne de 10 emballages alimentaires chaque jour.
- b) Après quinze ans de récolte sélective en France, chaque foyer se délivre de 10 emballages alimentaires par jour.
- c) Quinze ans après la mise en place de la collecte sélective en France, chaque foyer se débarrasse en moyenne de 10 emballages alimentaires par jour.
- d) Ninguna respuesta es correcta.

## Respuestas :

- 1 - b
- 2 - d
- 3 - b
- 4 - d
- 5 - c
- 6 - b
- 7 - c
- 8 - d
- 9 - c
- 10 - c
- 11 - d
- 12 - b
- 13 - a
- 14 - b
- 15 - d
- 16 - c
- 17 - a
- 18 - a
- 19 - c
- 20 - c
- 21 - a
- 22 - b
- 23 - a
- 24 - c
- 25 - a
- 26 - d
- 27 - b
- 28 - c
- 29 - d
- 30 - d
- 31 - c
- 32 - d
- 33 - c
- 34 - b
- 35 - b
- 36 - b
- 37 - a
- 38 - d
- 39 - d
- 40 - c
- 41 - d
- 42 - c
- 43 - a
- 44 - c
- 45 - a
- 46 - b
- 47 - a
- 48 - a
- 49 - b
- 50 - c